

عنوان الكتاب : حكم الامم

المؤلف : محمد عبد الهادي

سنة النشر : ١٩٣٣

رقم العهدة : ٦٠٥٣

الـ ACC : ٢٩٦٤٧

عدد الصفحات : ٢٠٠

رقم الفيالم :

RECUEIL
DE
PROVERBES FRANÇAIS

et leurs équivalents en Arabe et en Anglais

PAR

MOHAMMAD ABDEL-HADY

Interprète en Chef de la Cour d'Appel Mixte d'Alexandrie

COLLECTION

OF

FRENCH PROVERBS

Interpreted into Arabic and English

BY

MOHAMMAD ABDEL-HADY

Chief Interpreter of the Alexandria Mixed Court of Appeal

- 1933 -

Tous droits réservés.

All rights reserved.

Imp. Salah El-Dine Alex.

٤٤٤٠ ر ٨٨٨ - ٤٤/٨

حكمة الامم

A.C.N ٩٦٤٧

مجموعة من الأمثال والحكم والأقوال المأثورة باللغة الفرنسية
انصارها وضع بارون فيرنا باللقب العربية والفرنسية

مجموعت الهادي
كبرى مجمع محكمة الاستئناف المختلطة بالاسكندرية

١٩٣٣ / ١٠٥٢

- ١٩٣٣ - A-C / ٩٦٤٧

- ٤٠٥ / ٨٠٨, ٨٨٤٤

~~٥٤٧٩٨٨٧~~

حقوق الطبع محفوظة لل المؤلف (٩) / ٦٠٥٣

INTRODUCTION



J'ose présenter aux lecteurs cette modeste parémiologie qui est le premier ouvrage dans son genre. Il renferme, outre les proverbes, des citations et adages que j'ai rendus aussi fidèlement que possible dans leurs équivalents arabes et anglais.

J'ai cru devoir expliquer certains proverbes tant français qu'arabes plus ou moins obscurs, explications que j'ai puisées aux meilleures sources.

J'espère que l'accueil que fera le public à mon travail récompensera les efforts que j'ai déployés pour le mener à bonne fin.

Moh. Abdel-Hadi

PREFACE

In presenting this modest effort of mine to my gentle readers, I feel that an apology would be out of place, as it is the first work of its kind. An explanation, however, is necessary. This book contains, besides the French proverbs, some popular maxims and quotations that I have interpreted into their English and Arabic equivalents.

I deemed it advisable to explain certain French and Arabic proverbs owing to their difficulty or the obscurity of their meaning. Needless to say I have drawn these explanations out of their best sources.

I hope that the reception of the book by the public will be as warm and sincere as my effort to bring it to a good end, and so will reward me for this attempt.

Moh. Abdel-Hadi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

حسبُ القارىءِ الكرمِ أن يجد في هذا السفر الأول من نوعه ما حُسن مبناه ، ودق معناه ، من الأمثال الجارية ، والحكم البالغة والمواعظ السامية والأقوال المأثورة ، المنقولة عن الأمة الفرنسية التي تربطها بمصر روابطٌ أديبةٌ قديمة العهد جليلة الأثر ولما كنتُ قد وضعتُ في بادئ الأمر ما يقابل تلك المختارات باللغة العربية وحدها أشار على صديقٌ بأن أنهج بها نهجاً آخر يزيدُ نفعها ويُعظم أثرها ، فَعُنيتُ بوضع ما يراودُها باللغة الإنجليزية أيضاً ، رجاء أن يكون الكتابُ روضةً حافلةً بثمارها فيجد فيه الشادون في الأدب ما تراتح إليه نفوسهم وتتفككه به قرائحهم ، من آداب الأمم الثلاث صواحب القدم الراسخة في بناء مجد الأدب الرائع .

وعلى الرغم من وعورة المسلك ، لاختلاف الذوق الأدبي عند هذه الأمم فقد وُفقتُ الى اجتياز عقابها وتذليل صعابها بما يراه المتأدبون ناطقاً في كل صحيفة بالتوفيق بين بنات القرائح في هذه اللغات جهد المستطاع

ولما رأيتُ أن بعض الأمثال الفرنسية والعربية التي
أوردتها في هذا السفر غامضة المعنى حتى على كثيرين من أبناء
هاتين اللغتين، عُنيتُ بتفسيرها نقلاً عن أصحِّ مصادرها
وأعملت الفكر بقدر ما وصلَ إليه جُهدُ المُتَقِلِّ لصوغ مالم
أجد له مرادفاً في العربية فصغتُ المعنى الأصليّ منه في عبارة
عربية جامعة .

أما المرادفات الإنجليزية للأصل الفرنسي فقد اعتمدتُ
في وضعها على ما جاء بمعجمات القوم المشهورة ، وكتبهم المأثورة ،
ولا فضل لي في ذلك اللهم الا في الاختيار . فان راقت لدى
المتأدبين فذاك ما ابتغيتُ وان بُعدت بعض البُعد عن المعنى
الأصلي فغيري - وهو لاشك أحرى برسوخ القدم وعلو الكعب
في اللغتين الفرنسية والانجليزية - قد حاد عن الصواب
وأخطأ المرمى ولا أظنه مقصراً أو مخطئاً . فقد رأيت ان
بعض الأمثال يكاد يكون متشابهاً في هذه اللغات الثلاث
لفظاً ومعنى ، كما ان بعضها متشابه في اللغتين الأجنبية دون
العربية وبعضها فيه اختلافٌ في اللفظ في ثلاثها

لهذا عملت على إدناء المعنى الشارد ، في عبارة عربية
تتحد والمعنى الأصلي وإني مقر بأن الكتاب لم يسلم من خطأً
قد يتغاضى عنه مدركُ صعوبة البحث والعناء ، وما أنا إلا امرؤ
ألقي دلوّه في الدّلاء ؟

محمد عبيد الرهادي

PROVERBES, LOCUTIONS PROVERBIALES ET CITATIONS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

PROVERBS, PROVERBIAL EXPRESSIONS AND QUOTATIONS ALPHABETICALLY ARRANGED.

الأمثال والحكم والأقوال المأثورة مُرتبةً على حروف المعجم

A

1 - A barque désespérée, Dieu fait trouver le port.
*When things are at the worst, they are
sure to mend.*

١ - اشتدّي أزمةٌ تنفرجى .
ضاقت فلما استحكمت حلقاتها فرجت وكنت أظنها لا تفرج .

2 - A beau jeu, beau retour.
One good turn deserves another.
٢ - هل جزاء الاحسان إلا الاحسان (قرآن كريم)

3 - A beau mentir qui vient de loin.
*(On accorde aux propos de celui qui vient
d'un pays lointain une créance, une occasion
favorable pour mentir).*

Travellers tell fine tales.

٣ - لا رقابة على الغريب إذا تحدث .
(معناه أن الذي يأتي من بلاد بعيدة يتحدث كيفما شاء عن
تلك البلاد ان صدقا وان كذبا)

A

4 - A bon appétit, il ne faut point de sauce.

The best relish is a good appetite.

٤ - من أختر الأكل لذّ طعامه .

(معناه أن الراغب في الشيء لا يُرغّب فيه)

5 - A bon chat, bon rat.

(Un adversaire retors peut trouver un adversaire digne de lui).

Set a thief to catch a thief.

٥ - لكل شيء آفة - ولا ظالم إلا سيئلي بأظلم .

6 - Abondance de bien ne nuit pas.

Store is no sore.

٦ - زيادة الخير خير^ة - زيادة البرّ برّ^ة ثانٍ .

7 - A bon entendeur, demi mot.

A hint to the wise is sufficient.

٧ - وكلّ لبيب بالاشارة يفهم .

8 - A bon entendeur salut.

(Celui qui comprend bien, maintes contrariétés lui sont évitées).

A word to the wise is sufficient,

٨ - من أنذر فقد أعذر - السلام على من اتبع الهدى .

9 - A bonne faim, il n'y a point de mauvais pain.

Hunger transmutes beans into almonds.

٩ - أي طعام لا يصلح للغرثان (كل طعام يصلح للجوعان)

A

10 - A bon salut, bon accueil.

To a good salute, good welcome.

١٠ - من حسنت تحيته كرّمت وفادته .

11 - A bon vin, point d'enseigne.

(Il n'y a pas besoin de vanter la qualité d'une bonne marchandise sur une enseigne).

Good wine needs no bush.

١١ - لا يحتاج المليح إلى مديح .

12 - A brebis tondue, Dieu mesure le vent.

(La bonté divine n'envoie que le mal qu'on puisse supporter).

God tempers the wind to the shorn lamb.

١٢ - يُنزل الله البرد على قدر الغطاء

13 - Absent le chat, les souris dansent.

(Quand le maître ou le surveillant s'absentent, les subordonnés en profitent en s'amusant ou en faisant du désordre).

When the cat is away, the mice will play.

١٣ - خلالك الجوفيفضي وأصفرى (تقول العامة: غاب القط العب يافار)

14 - A chaque fou plaît sa marotte.

(Chacun trouve son plaisir dans les illusions qu'il se fait).

Every fool has his hobby.

١٤ - كلّ الناس راضٍ عن عقله

15 - A chaque jour suffit sa peine.

Sufficient unto the day is the evil thereof.

١٥ - لكلّ يوم همّه

16 -- A chaque oiseau, son nid est beau.
Home is the home, be it never so homely.

١٦ - كلُّ فِتْنَةٍ بِأَبْهَامُ مَعْجَبَةٌ

17 -- A chaque saint sa chandelle.
Honour to whom honour is due.

١٧ - أَنْزِلُوا النَّاسَ مَنَازِلَهُمْ - لكلِّ مقام مقال

18 -- A chemin battu il ne croît point d'herbe.
(On ne gagne rien d'une affaire ou s'occupent plusieurs personnes).

Grass never grows in a beaten track.

١٨ - إِذَا كَثُرَ وَرُودُ الرَّعَاءِ (١) قَلَّ الْمَاءُ

(يُضْرَبُ لِلْأَمْرِ الَّذِي يَشْتَرِكُ فِي الْإِتِّفَاعِ بِهِ عِدَّةُ أَشْخَاصٍ
وَبَسَبَبِ كَثْرَتِهِمْ يَقِلُّ الرِّيحُ)

19 -- Acheter chat en poche.
(Acheter une chose sans l'avoir vue).

To buy a pig in a poke.

١٩ - مَنْ لَمْ يَحْضُرِ الْكَيْلَ أَوْ الْمِيزَانَ فَلْيَتَحَمَّلْ تَبِعَةَ الْخُسْرَانِ

20 -- A cheval donné, on ne regarde pas la bouche.
(Il ne faut pas chercher à diminuer la valeur d'un cadeau qu'on a reçu).

A given horse should not be looked in the mouth.

٢٠ - لَا تَبْحَثُ عَنْ دَنِيَّةٍ (٢) فِي الْهَدِيَّةِ

(١) جمع راع (٢) نقص

21 -- A chose faite, point de remède.
What is done, cannot be undone.

٢١ - لَاحِيْلَةٌ فِيمَا نَفَذَ فِيهِ السَّهْمُ

22 -- A cœur vaillant, rien d'impossible.
To a bold heart, nothing is impossible.

٢٢ - الشَّجَاعُ لَا تَلِينُ قَنَاتُهُ أَمَامَ الْحَوَادِثِ

23 -- A convoitise, rien ne suffit.
A stingy man is always poor.

٢٣ - الطَّمَاعُ لَا يَشْبَعُ - أَكْثَرُ مِصَارِعِ الرِّجَالِ تَحْتَ بَرُوقِ الْمَطَامِعِ

24 -- A corsaire, corsaire et demi.
(Il faut se montrer plus audacieux que celui qui vous attaque)

Set a thief to catch a thief.

٢٤ - لَا يَفْضُلُ الْحَدِيدَ إِلَّا الْحَدِيدُ

25 -- A demain les affaires sérieuses.
We shall talk of business to-morrow.

٢٥ - الْيَوْمَ خَمْرٌ وَغَدًا أَمْرٌ
(يُضْرَبُ لِمَنْ يَرِيدُ الْإِسْتِعْدَادَ لِلْأُمُورِ الْعَظِيمَةِ)

26 -- A femme avare, galant escroc.
To a miserly lady, a gallant swindler.

٢٦ - بَشْرُ الْبَخِيلِ بِحَادِثٍ أَوْ وَاوَرِثِ
(مَعْنَاهُ أَنْ الْبَخِيلَ الَّذِي يَجْمَعُ مَا لَمْ يَنْتَفِعْ بِهِ يَرْزُقُهُ اللَّهُ مِنْ يَدَيْهِ)

27 -- Affaire mal enfilée, affaire manquée..
He who begins badly, ends badly.

٢٧ - إذا ساءَ البدءُ ساءتِ العُقْبَى

28 -- Affection aveugle raison.
Love makes people stupid.

٢٨ - حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ - وَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ

29 -- A force de forger on devient forgeron.
Practice makes perfect.

٢٩ - نَعِمَ الْمُعَلِّمُ الْمِرَاثَةَ^(١) - وَكُلُّ شَيْءٍ بِالْمِرَاسِ يُعَلَّمُ

30 -- A force de mal aller tout ira bien.
By dint of going badly, all will go well.

٣٠ - الخَطَأُ طَرِيقُ الصَّوَابِ

(الغلطات التي يرتكبها الانسان تكون سبباً في اصلاحه)

31 -- A force de vivre d'espérance, on meurt dans le désespoir.

Hopes are but the dreams of those who wake.

٣١ - ان الأمانى والأحلام تضليل

32 -- A fripon, fripon et demi.
Set a thief to take a thief.

٣٢ - الطَّيْرُ بِالطَّيْرِ يُفْضَدُ

(١) القرين

33 -- A gens de village, trompette de bois
To country-folk wooden trumpet.

٣٣ - خاطبوا الناسَ على قدرِ عقولِهِمْ

34 -- Aide-toi, le ciel t'aidera.
Heaven helps those who help themselves.

٣٤ - أَعِنِ نَفْسَكَ يُعِينِكَ اللهُ - إِذَا طَلَبْتَ أَمْرًا نَخَذْ فِي أَسْبَابِهِ

35 -- Aisé à dire, est difficile à faire.
Easier said than done.

٣٥ - مَا أَسْهَلَ الْقَوْلَ وَمَا أَصْعَبَ الْعَمَلَ

(مثل انسان يصف العوم ولا يعرف السباحة)

36 -- Aise et mal se suivent de près.
After sweet meat, comes sour sauce.

٣٦ - ضَحِكُ الدُّنْيَا احْتِشَادٌ لِلْبُكَ وَأَغَانِيهَا مُعِدَّاتُ الْآئِنِ
 (شوق بك)

37 -- A la guerre comme à la guerre.
One must take things as they come.

٣٧ - لِكُلِّ زَمَانٍ حُكْمُهُ

38 -- A laver la tête d'un nègre, on perd sa lessive.
To wash a negro's head is but loss of time.

٣٨ - وَمَكْلَفُ الْإِيَّامِ ضِدٌّ طَبَاعِهَا مُتَطَلِّبٌ فِي الْمَاءِ جَذْوَةٌ نَارِ
 (الأصل الفرنسي والانجليزي يقول: اذا حاولت ان تبيض وجه الزنجي بالماء والصابون فقد الماء والصابون ولم تصل الى بغيتك)

39 -- A l'impossible nul n'est tenu.

There is no doing impossibilities.

٣٩ - لا يُكَلِّفُ اللهُ تَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

40 -- Aller au bois sans cognée.

To go to the wood without a hatchet.

٤٠ - كَسَاعٌ إِلَى الْهَيْجَا بِغَيْرِ سِلَاحٍ

41 -- Aller devant quelqu'un avec croix et bannière.

To give someone a handsome reception.

٤١ - اسْتَقْبِلَ بِالنَّهْلِيلِ وَالتَّكْبِيرِ

42 -- A l'œuvre on connaît l'artisan.

The workman is known by his work.

٤٢ - عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يَكْرُمُ الْمَرْءُ أَوْ يَهَانُ

كُلٌّ مِنْ يَدَّعَى بِمَا لَيْسَ فِيهِ كَذَّبَتْهُ شَوَاهِدُ الْإِمْتِحَانِ
عِنْدَ الرَّهَانِ تُعْرَفُ السَّوَابِقُ

43 -- A l'orgueil ne manque venir le chagrin.

Pride is the beginning of destruction.

٤٣ - هَلَاكُ الْمَرْءِ فِي الْعُجْبِ - لَيْسَ لِمُتَكَبِّرٍ صَدِيقٌ

44 -- A malin, malin et demi.

Diamond cut diamond.

٤٤ - إِنْ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَفْلَحُ

45 -- A méchant chien, court lien.

For a mischievous dog, a heavy clog.

٤٥ - لَا تُرْخِ الزَّمَامَ إِلَى اللَّثَامِ - إِذَا أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تُمِرَّدَ

46 -- Amitié dans la peine, amitié certaine.

He is your friend who gets you out of a scrape.

٤٦ - أَخْوَكُ مَنْ وَاسَاكَ فِي الشَّدَةِ - عِنْدَ الشَّدَائِدِ تَعْرِفُ الْخِلَانَ

47 -- A ne rien faire, on apprend à mal faire.

By doing nothing, we learn to do ill.

٤٧ - الْقَرَاغُ مَفْسَدَةٌ

48 -- A père avare, enfant prodigue.

A miserly father has a spendthrift son.

٤٨ - قَدْ يَجْمَعُ الْمَالَ غَيْرُ أَكْلِهِ . : وَيَأْكُلُ الْمَالَ غَيْرُ مَنْ جَمَعَهُ
(تَقُولُ الْعَامَّةُ : مَالُ الْكَتْنِزِيِّ لِلْمُنْزَهِيِّ)

49 -- A petit oiseau, petit nid.

Measure your desires by your fortunes.

٤٩ - كُلُّ أَمْرٍ يَنْحَطِبُ فِي حَبْلِهِ

50 -- Appeler un chat un chat.

(Pour rappeler l'absence de tout adoucissement d'expression).

To call a spade, a spade.

٥٠ - لَا يَخْشَى فِي الْحَقِّ كَوْنَهُ لَأَمِّ

(تَقُولُ الْعَامَّةُ : يَقُولُ لِلْأَعُورِ أَعُورٌ فِي عَيْنِهِ)

A

51 -- Apprenti n'est pas maître.

One must spoil before he spins.

٥١ - ليس الغرُّ كالمجرب

52 -- Après la joie l'ennui.

After joy comes annoy.

٥٢ - من سرَّه زمن ساءتَه أزمان

53 -- Après la mort, le médecin.

After the death, the doctor.

٥٣ - سبقَ السيفُ العذلَ .: الصيفَ ضيّعت اللبَن

54 -- Après la pluie, le beau temps.

After a storm, comes a calm.

٥٤ - ان بعد العسر يُسر

55 -- Après lui il faut tirer l'échelle.

(On ne peut mieux faire)

No one can come after him.

٥٥ - لا عطر بعد عروس - ان الزمان بمثله لسبخيل

56 -- Après moi, le déluge.

(Je ne ferai aucun cas de ce qui arrivera après ma mort).

After me, the flood.

٥٦ - اذا مُت ظمأنا فلا نزل القطر
(أى لأبالي بما يحدث بعد موتي)

A

57 -- A quelque chose, malheur est bon.

(Souvent on tire un avantage d'une infortune)

There is some good to be derived from misfortune.

٥٧ - مصائب قوم عند قوم فوائد - وعسى ان تكرهوا شيئاً وهو خير لكم

58 -- A qui Dieu aide, nul ne peut nuire.

Those whom God loves, He keeps secure from ill.

٥٨ - من يُهد الله فما له من مُضِلّ

59 -- A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main.

The early riser is healthy, cheerful and industrious.

٥٩ - البركةُ في البكور

60 -- A qui vous donnez, il l'écrit sur le sable; à qui vous ôtez, il l'écrit sur l'acier.

What you give is written on sand, what you take, with an iron hand.

٦٠ - ما تعطيه فهو هباء^(١) وما تأخذه فهو قضاء^(٢)
(معناه اذا أعطيت انساناً مالا فلا يردّه اليك واذا أخذته منه يكتبه عليك ديناً)

(١) غبار (٢) دين

A

61 - Argent, c'est la devise.

If money go before, all ways lie open.

٦١ - المالُ يفتح كل باب مغلق .

62 - Argent comptant, porte médecine.

Money is a cure for all sores.

٦٢ - الدراهم مراهم .

63 - Argent fait rage, amour et mariage.

Money is all powerful.

٦٣ - المال أشجع الفرسان وأكفأُ خاطبٍ للحسان
المال أفضى للحاجات

64 - A renard, renard et demi.

With the fox, one must play the fox.

٦٤ - ان تك ضبًا فاني حسنه^(١) - ان كنت ربحاً فقد لاقيت
إعصاراً^(٢)

65 - Arriver comme marée en Carême.

To come in the nick of time.

٦٥ - الأمور مرهونةٌ بأوقاتها .

66 - Arriver comme Mars en Carême.

To come like clockwork.

٦٦ - كل ما هو آت آت . . إن غداً لناظره قريب

(١) الحسل صغير الضب (٢) ربح شديدة

A

67 - A sot auteur, sot admirateur.

To a silly author, silly admirer.

٦٧ - لكل كتاب قارى .

68 - A sottie demande, point de réponse.

A foolish question, deserves no answer.

٦٨ - جواب الأحمق السكوت .

69 - A telle dame, telle chambrière.

Hackney-mistress, hackney-maid.

٦٩ - طبع العبد من طبع سيده . - الناس على دين ملوكهم

70 - A tout péché, miséricorde.

No offence is utterly unpardonable.

٧٠ - ان الله غفور رحيم .

71 - Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties dans le bec.

To expect a fortune to drop into one's mouth.

٧١ - ما اشتار العسل من اختار الكسل

لا يجتنى النفع من لا يحمل الضررا

72 - Attendre sous l'orme.

To wait till doomsday.

٧٢ - حتى يؤوب القارطان .

(يضرب لشيء لا يتم ابدا - والقارطان رجلان ذهبان

ليجمعا القرظ في الصحراء ولم يعودا)

A

73 - Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire.

No path of flowers leads to glory.

٧٣ - لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا .

74 - Aujourd'hui est le seul vrai temps.

To-day is the only true time you have.

٧٤ - لك الساعة التي أنت فيها - دنياك كلها وقتك الذي أنت فيه

75 - Au danger on connaît les braves.

A man is never known but in danger.

٧٥ - عند الملمة تظهر الهمة

76 - Au milieu d'ignorants, un demi-savant est un puits de science.

Among the common people, Scoggin is a doctor.

٧٦ - النقص في من لا يعد تمام .

(معناه أن الشخص الذي لم يكتمل فضله يعد ذا فضل بين الجهلاء)

77 - Au pauvre, la besace

(Au pauvre les ennuis).

To the poor, the wallet.

٧٧ - ليس لفقير مثل الهوان - مقاساة الفقر هي الموت الأحمر

A

78 - Aussitôt pris, aussitôt pendu

(Criminel jugé et exécuté promptement).

No sooner arrested than hanged.

٧٨ - من الدار للنار (يضرب للجاني الذي يحاكم ويشنق في الحال)

79 - Autant de pays, autant de coutumes.

So many countries, so many customs.

٧٩ - لكل بلد خيمته^(١)

(معناه أن بلاد العالم تتفاوت في عادات أهلها وأخلاقهم)

80 - Autant en emporte le vent.

This is an idle talk.

٧٠ - حديث خرافة يا أم عمرو (معناه : كلام في الهواء)

81 - Autant fait celui qui tient que celui qui écorche.

The accomplice is as guilty as the principal.

٨١ - شريكك في الجرم من أعانك عليه

82 - Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne.

As well be hanged for a sheep as a lamb.

٨٢ - الذنب ذنب وان صغر

83 - Autres temps, autres mœurs.

Manners change with the times.

٨٣ - لكل زمان دولة ورجال .

A

- 84 - Aux grands honneurs, grands envieux.
Envy always shoots at a high mark.
٨٤ - فضلُ الفتي يُغري الحسودَ بتُّليه
- 85 - Aux grands maux, les grands remèdes
Desperate diseases require desperate remedies.
٨٥ - آخر الدواء الكي .
- 86 - Aux grands portaux battent les grands vents.
The highest situations are the most exposed.
٨٦ - السَّيْلُ حَرْبٌ لِلْمَكَانِ الْعَالِي - أَفْضَلُ النَّاسِ أَغْرَاضٌ لَذَا الزَّمَنِ
- 87 - A vaillant homme, courte épée.
To a bold man, short sword.
٨٧ - حَسْبُ الْكَمِيِّ شِجَاعَتُهُ
- 88 - Avant d'entrer, songe à la sortie.
First weigh, then venture.
٨٨ - لَا تَقْرَبِ الْوَرْدَ حَتَّى تَعْرِفَ الصَّدْرَ .
- 89 - Avec l'âge, on devient sage.
Wisdom comes with years.
٨٩ - نَعَمَ الْمُؤَدَّبُ الدَّهْرُ .
- 90 - avec l'avoir croît le désir.
The more we have, the more we want.
٩٠ - طَالِبُ الدُّنْيَا مِنْهُومَ لَا يَشْبَعُ .

A

- 91 - Avec un bon vent, il est facile d'être pilote.
It is good sailing with good wind.
٩١ - وَإِذَا الْعِنَايَةُ لِاحْظَنَتِكَ عِيُونُهَا نَمَّ فَالْمَخَاوِفُ كُلُّهَا أَمَانٌ
- 92 - A vivre, on apprend toujours quelque chose.
Each day that dawns, brings some new lessons with it.
٩٢ - إِذَا طَالَ عُصْمَرُ الْمَرْءِ فِي غَيْرِ آفَةٍ أَفَادَتْ لَهُ الْآيَامُ فِي كَرِّهَا عِلْمًا
- 93 - Avoir deux cordes à son arc.
To have two strings to one's bow.
٩٣ - كِنَانَةُ الْحَازِمِ مُفَعَّمَةٌ بِالسَّهَامِ
- 94 - Avoir du foin dans ses bottes.
To be well off.
٩٤ - طَوِيلُ الْأَزَارِ - ضَافِي الذِّيُولِ
- 95 - Avoir la tête près du bonnet.
To be hot-headed.
٩٥ - شِقْشِقَتُهُ (١) هَادِرَةٌ لِأَدْنَى بَادِرَةٍ (٢) - لَا يَمْلِكُ زِمَامَ نَفْسِهِ
- 96 - Avoir le cœur à la bouche.
To be open-hearted.
٩٦ - لِسَانُهُ مِرْآةُ قَلْبِهِ ؛ بَاطِنُهُ ظَاهِرُهُ
- (١) الشَّقِيقَةُ شَيْءٌ كَالرَّيَّةِ يُجْرَجُ الْبَعِيرُ مِنْ فِيهِ إِذَا هَاجَ
(٢) مَا يَبْدُو مِنَ الْحِدَّةِ عِنْدَ الْغَضَبِ

A

97 - Avoir le don des larmes.

To have tears at command.

٩٧ - الفاجر يملك دمع عَيْنِيهِ

98 - Avoir maille à partir avec quelqu'un.

To have a bone to pick with some one.

٩٨ - سيكون حسابه عسيراً

99 - Avoir martel en tête.

To be very uneasy.

٩٩ - بات بلبلة السليم^(١)

100 - Avoir passé l'arme à gauche.

To be killed; to kick the bucket.

١٠٠ - صاحفته المنون

(١) المدوغ



B

101 - Barbe bien savonnée est à moitié rasée.

A beard well lathered is half shaved.

١٠١ - اذا قوى الأساس فالتام هين

(الأصل الفرنسي والانجليزي يقول: تصبين الذقن نصف الحلاقة)

102 - Bâtir des châteaux en Espagne.

To build castles in the air.

١٠٢ - شيد من الأوهام قصوراً

103 - Bâtir sur le sable.

To build on sand.

١٠٣ - بنى على شفير هار

104 - Battre quelqu'un sur le dos d'un autre.

To beat one person for another.

١٠٤ - كالثور يضرب لما عافت^(١) البقر

(يضرب للشخص يقع به الأذى زجراً لغيره)

105 - Beaucoup de biens, beaucoup de soins.

Much coin much care.

١٠٥ - خذ من الدنيا ماشئت وخذ له من الهم بقدره

(١) كرهت . امتعت

B

106 -- Beaucoup de fumée, mais peu de rôti.

Much smoke, little roast.

١٠٦ - جَمْعُجَةٌ وَلَا طِحْنًا - قول ولا عمل - دخان كثير و شواء قليل

107 -- Beaucoup de richesses, beaucoup de soucis.

Riches encumber.

١٠٧ - المال مشغلة للبال

108 -- Beau parler n'écorche jamais la langue.

Civility costs nothing.

١٠٨ - حلاوة الكلام لا تضير اللسان

109 -- Béni de Dieu qui tient le milieu.

Always hold the golden mean.

١٠٩ - خير الأمور الوسط

110 -- Besoin ne garde loi,

Necessity has no law.

١١٠ - الضرورات تبيح المحظورات

111 -- Bien commencer mène à bien terminer.

The first stroke is half the battle.

١١١ - ما حُسن أوله حُسن آخره - حق ما بدىء بمسك ان يُختم بعنبر

B

112 -- Bien des choses arrivent entre la bouche et le morceau.

There is many a slip, 'twixt the cup and the lip.

١١٢ - ما بين غمضة عين و اتباهتها يُغَيِّرُ اللهُ من حال الى حال

113 -- Bien fin qui m'y rattrapera.

Once bit, twice shy.

١١٣ - لا يُلدغ المؤمن من جحرٍ مرتين

114 -- Bienheureux les pauvres d'esprit.

Lucky are the weak-headed.

١١٤ - ذو العقل يشقى في النعم بعقله وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم
استراح من لا عقل له

115 -- Bien mal acquis, ne profite jamais.

(Souvent le malheur suit la faute par une sorte de rétribution).

Ill gotten wealth, never prospers.

١١٥ - المال الحرام لا يدوم وان دام لا يُنتفع به

116 -- Bien peu vaut la voix qu'on n'écoute.

What no one knows, is as non existent.

١١٦ - لا يعرف الشوق الا من يكابده

117 -- Bien volé, ne prospère jamais.

Ill gotten goods, never prosper.

١١٧ - المال الحرام يذهب من حيث أنى

B

118 -- Bois quand tu es près du ruisseau.
One must glean at harvest time.

١١٨ - انهر الفرصة

119 -- Bois qui doit être épineux, perce de bonheur.
It early pricks, that will be a thorn.

١١٩ - القَتَادُ (١) يَدُكَ صَغِيرُهُ عَلَى كَبِيرِهِ - يَوْمُ الشَّرِّ مِنْ أَوَّلِهِ يَبِينُ

120 -- Bois tortueux ne se redresse pas.
Old trees are not to be bent.

١٢٠ - لن تَلِينَنَّ إِذَا قَوْمَتَهَا الخُشْبُ

121 -- Bon chien chasse de race.
Like father, like son.

١٢١ - ومن يشابه أبه فما ظلم

122 -- Bon droit a besoin d'aide.
(Le bon droit, s'il n'est pas aidé, court le risque de ne pas triompher).

Good right needs help.

١٢٢ - ربما احتاج المُحِقُّ (٢) إلى نصير

123 -- Bon grain périt, paille demeure.
Good grains perish, straw remains.

١٢٣ - يذهب الكرامُ ويبقى اللثامُ

(١) الشوك (٢) صاحب الحق

B

124 -- Bonheur sans relâche, guignon s'y cache.
Spring would be but gloomy weather, if we had nothing else but spring.

١٢٤ - كلُّ مَبْدُولٍ مَمْلُولٍ

125 -- Bon jour, bonne œuvre.
The better the day, the better the deed.

١٢٥ - الصدقةُ واجبةٌ في يومٍ مشهودٍ

126 -- Bon maître, bon serviteur.
Like mistress, like maid.

١٢٦ - الطيبون للطيبات

127 -- Bon marché ruine.
(Les objets achetés à bon marché excitent à des dépenses que l'on ne ferait pas si le prix était plus élevé).

Cheapness ruins.

١٢٧ - كلُّ رخيصٍ غالٍ

128 -- Bonne parole se fait toujours accueillir.
A kind word is always welcomed.

١٢٨ - من لانت كلمته وجبت محبته

129 -- Bonne parole tient bon lieu.
What is well spoken, is well taken.

١٢٩ - ومثلُ كلمةٍ طيبةٍ كشجرة طيبة

B

130 -- Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

(Une bonne réputation vaut mieux que la richesse).

A good name is better than riches.

١٣٠ - الشهرة خير من المال

131 -- Bon renom vaut un héritage.

(Une bonne renommée, fondée sur la vertu, a plus de valeur que la richesse).

A good renown is as good as an inheritance.

١٣١ - حسن السمعة ثروة

132 -- Bon sang ne peut mentir.

(Les parents vertueux donnent le jour à des enfants honnêtes).

Good blood never lies.

١٣٢ - العرق دساس

133 -- Bons nageurs sont souvent noyés.

He that runs in the night, stumbles.

١٣٣ - اسكل جواد ككبوة

134 -- Bouche de miel, cœur de fiel.

Honey in the mouth and gall in the heart.

١٣٤ - يريك البشاشة عند اللقاء ويبريك في السر بري القلم

فم يسبح وقلب يندبج - كلام كالعسل وفعل كالأسل (١)

(١) هي الرماح واحدا أسلة

B

135 -- Brebis comptées, le loup les mange.
(Souvent une précaution prise n'empêche pas qu'on soit trompé; il faut donc veiller).

We must watch as well as count.

(If you count only your sheep, the wolf would eat them up if you don't watch them).

١٣٥ - من رعى غنما في أرض مسبعة ونام عنها نول رعيها الأسد

136 -- Brebis qui bèle perd sa goulée.

It's the silent sow that sucks the wash.

١٣٦ - من كلف بالعرض أضع الجواهر

137 -- Brider son cheval par la queue.

To begin at the wrong end.

١٣٧ - أتى البيت من غير باب - عكس الآية - وضع الشيء في غير موضعه - ضل طريق الصواب

138 -- Brûler ses vaisseaux.

(Résolu de triompher ou de périr).

To burn one's boats.

١٣٨ - إما إلى الصدر وإما إلى القبر

وقف الزمان به كموقف طارق - اليأس خلف الرجاء أمام (شوق بك)

139 -- Brumeux matin fait souvent place à soir serein.

Cloudy mornings often turn to clear evenings.

١٣٩ - غمرات ثم ينجلين - سحابة صيف عما قليل تقشع (معناه توقع زوال المكروه)

C

140 - Cela coûte les yeux de la tête.
(Extrêmement cher).

That costs the eyes.

١٤٠ - بذل من أجله النفس والنفيس

141 - Cela crève les yeux.
(Très visible).

That is under your very nose.

١٤١ - كالشمس في رابعة النهار - أشهر من نارٍ على علم - أبين من
فَلَقِيَ الصَّبْحِ

142 - Cela fait venir l'eau à la bouche.
(Une chose dont l'aspect est très agréable).

That makes one's mouth water.

١٤٢ - هو شهوة النفس ولذة العين - يسيل له اللعاب

143 - Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.
(Sans aucune valeur)

That is not worth a straw.

١٤٣ - لا يساوي قلامة ظفر

144 - Celui louer devons, de qui le pain mangeons.
Whose bread I eat, his song I sing.

١٤٤ - شكر المنعم واجب

C

145 - Celui qui a faim, trouve doux même ce qui est amer.

To the hungry soul, every bitter thing is sweet.

١٤٥ - لا مشهى كالسغب^(١) - كل طعام يصلح للغرثان^(٢)

146 - Celui qui emprunte se prépare des soucis.

He that goes a borrowing, goes a sorrowing.

١٤٦ - الدين هم بالليل ومدلّة بالنهار - لا همّ الا همّ الدين

147 - Celui qui met des culottes pour la première fois, se regarde à chaque pas.

Human nature is greedy of novelty.

١٤٧ - لكل جديد لذة

148 - Celui qui monte le char de l'espérance, y a souvent pour compagnon la pauvreté.

He who lives on hope, dies of hunger.

١٤٨ - الاماني مطية العاجزين

149 - Ce n'est pas être sage d'être plus sage qu'il ne faut.

Too much of one thing is good for nothing.

١٤٩ - من جاوز حده جاور ضده

(١) الجوع (٢) الشديد الجوع

150 - Ce n'est pas tous les jours fêtes.

Christmas comes but once a year.

١٥٠ - دوام الحال من الحال

من عاش في الدنيا فلا بد أن يرى من العيش ما يصفو وما يتكدر

151 - Ce n'est pas tout or ce qui reluit.

All is not gold that glitters.

١٥١ - ما كلُّ بَرَّاقَةٍ مَاسَةٌ - ما كلُّ بَيضاءٍ شَحْمَةٌ

152 - Ce que le lion ne peut, le renard le fait.

What the lion cannot, the fox can.

١٥٢ - كُنْ بِحِيلَتِكَ أَوْ ثِقْ مِنْكَ بِشِدَّتِكَ

153 - Ce qui est différé n'est pas perdu.

What is put off is not lost.

١٥٣ - كلُّ ما هو آتٍ آتٍ - ان غدا لناظره قريب

154 - Ce qui est juste est juste.

What is just is just.

١٥٤ - الحقُّ أحقُّ أن يُتَّبَعُ

155 - Ce qu'on apprend en jeunesse, on le continue en vieillesse.

He who has drunk, will drink.

١٥٥ - من شَبَّ على شيءٍ شاب عليه

156 - Ce sont des gens de même farine.

They are birds of a feather.

١٥٦ - ذُرِّيَّةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ

157 - Ce sont deux têtes dans un bonnet.

They are hand and glove together.

١٥٧ - جِسْمَانِ وَالرُّوحُ وَاحِدٌ

158 - Ce sont gens de sac et de corde.

(Des gens qui méritent d'être noyés ou pendus).

They are criminals

١٥٨ - يَكْرَعُونَ الدِّمَاءَ وَلَا يَرْعَوْنَ الدِّمَاءَ

حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ

159 - C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

It is six of one and half a dozen of the other.

١٥٩ - كَأَنَّنا وَالْماءِ مِنْ حَوْثِنَا قَوْمٌ يُجْلِسُ حَوْثَهُمْ ماءً

160 - C'est double plaisir de tromper le trompeur.

It is double delight to deceive the deceiver.

١٦٠ - مِنْ طَافَ لِلْمُطَفِّينَ زَادَ جَدَلُهُ

خَذِ اللِّصَّ قَبْلَ أَنْ يَأْخُذَكَ

C

161 -- C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

Practice makes perfect

١٦١ - نِعْمَ الْمَعْلَمُ الْمِرَاثَةَ - كُلُّ شَيْءٍ بِالْمِرَاسِ يُعَلَّمُ

162 -- C'est Gros Jean qui veut en remonter à son curé.

Jack would teach his grand mother how to suck eggs.

١٦٢ - أَنْ الْعَوَانَ (١) لَا تُعَلَّمُ الْحَمْرَةَ
(معناه ان المجرب لا يحتاج الى من يمرنه)

163 -- C'est la faim qui épouse la soif.
(Se dit du mariage de deux personnes également pauvres).

It is hunger marrying thirst.

١٦٣ - وَاقْفِ شَيْءٌ طَبَقَةً (يَضْرِبُ لِلشَّيْئَيْنِ الْمُتَوَاقِفَيْنِ)

164 -- C'est la mer à boire.
(Se dit d'une chose extrêmement difficile).

This is an endless task.

١٦٤ - دُونَ ذَلِكَ تَخْرُطُ الْقَتَادَ (٢)
(يَضْرِبُ لِلشَّيْءِ الَّذِي تَبْدُو فِيهِ صَعُوبَةٌ كَبِيرَى)

165 -- C'est le pot de terre contre le pot de fer.
(C'est le faible contre le fort).

It is the earthen pot against the iron pot.

١٦٥ - كِنَاطِحِ صَخْرَةٍ يَوْمًا لِيَوْهَنَهَا - لَا تَعَانِدْ مِنْ إِذَا قَالَ فَعَلْ

(١) أى إن المرأة التي تزوجت مرة بعد أخرى لا تحتاج الى من يعلمها كيف تلبس الخمار
(٢) الشوك

C

166 -- C'est le ton qui fait la chanson.
(La manière de dire une chose indique l'intention de celui qui la dit).

It is the manner that shows the intent.

١٦٦ - رَبِّ إِشَارَةٌ دَائِمَةٌ

والعين تعرف من عيني محدثها ان كان من حزبها أو من أعادها

167 -- C'est une chose humaine que de faillir.

To err is human.

١٦٧ - كَفَى الْمَرْءُ مُبْلَاً أَنْ تَعَدَّ مَعَايِبَهُ

168 -- C'est par le résultat qu'on juge les actions.

The end crowns the life.

١٦٨ - الْأُمُورُ بِخَوَاتِيمِهَا

169 -- C'est peu que de courir, il faut partir à point.

It is no use running, if one does not start in time.

١٦٩ - إِذَا هَبَّتْ رِيَا حَكَ فَاعْتَنِمِهَا

170 -- Chacun aime son semblable.

Like consorts with like.

١٧٠ - شَبِيهَ الشَّيْءِ مَنْجَذِبٌ إِلَيْهِ

171 -- Chacun a son goût.

All tastes are not the same.

١٧١ - لِكُلِّ أَمْرٍ فِيهَا بِحَاوِلٍ مَذْهَبٌ

172 -- Chacun a son métier.

Every one to his trade.

١٧٢ - كلُّ صانع وصنعتَه

173 -- Chacun cherche son propre profit.

Every body looks but for his own profit.

١٧٣ - ولستُ أبالي حين أدرك بُغييَ أيرضى عدوُّ أم يسأ حبيب

174 -- Chacun demande sa sorte.

Every sheep to her mate.

١٧٤ - كلُّ يلوذ بالفه - ان الطيور على أشكالها تقع .
ماتعارف من النفوس ائتلف

175 -- Chacun est artisan de sa fortune.

Every one is the architect of his own fortune.

١٧٥ - وما المرء الا حيث يجعل نفسه

176 -- Chacun est à sa guise.

Everyone lives as he likes.

١٧٦ - كلُّ ميسرٌ لما خلق له

177 -- Chacun est le fils de ses œuvres.

Everyone carves out his own fortune.

١٧٧ - الانسان حيث يشئت لا من حيث ينبت
ان الفقى من يقول ها ندا ليس الفقى من يقول كان أبى

178 -- Chacun joue au roi dépouillé.

If a man once falls, all will tread on him.

١٧٨ - لأمَّ المخيطيَّ الهبل (١)
(معناه أن الشخص الذي تسلب منه نعمته يفقد الأخوان
ويرمونه بالنقص)

179 -- Chacun porte sa croix en ce monde.

Everyone bears his cross.

١٧٩ - كل انسان و همته

180 -- Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Everyone for himself, and God for all.

١٨٠ - كل امرئ بما كسب رهين - وإن ربك لبالمِرصاد

181 -- Chacun sait bien où son soulier le blesse.

Every body knows best where his shoe pinches.

١٨١ - صاحب البيت أدري بالذى فيه

182 -- Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.

The sorrows of others are easily borne.

١٨٢ - همك ما همك

183 -- Chaque fou est heureux dans la folie qui lui est particulière.

Everyone is a slave to his whims.

١٨٣ - المرء أسير هواه

(١) أى النكل - الفقد

- 184 - Chaque fou trouve sa tête bien coiffée.
Every fool likes his cap and bells.
 ١٨٤ - المجنون يُزرى بعقل العقلاء
-
- 185 - Chaque jour apprend quelque chose au suivant.
We must go on learning as long as we live.
 ١٨٥ - نُخذ من يومك درساً لخدك
-
- 186 - Chaque maison a sa croix et passion.
Every house has its cross.
 ١٨٦ - لكل امرئ شأن يُغنيه
-
- 187 - Chaque mont a son vallon.
Behind every mountain lies a vale.
 ١٨٧ - بقدر الصعود يكون الهبوط
-
- 188 - Changer son cheval borgne contre un aveugle.
To change for the worst.
 ١٨٨ - يستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير
-
- 189 - Charbonnier est maître chez soi.
A man's house is his castle.
 ١٨٩ - كل انسان في بيته سلطان

- 190 - Charité bien ordonnée commence par soi-même.
The priest christens his own child first.
 ١٩٠ - ابدأ بنفسك ثم بمن تعول
-
- 191 - Chassez le naturel, il revient au galop.
What's bred in the bone comes out in the flesh.
 ١٩١ - الطبع يُغلب التطبع
 كل امرئ صائر بوما لشيئته وان تخلق أخلاقا الى حين
-
- 192 - Chat échaudé craint l'eau froide.
A scalded cat dreads cold water.
 ١٩٢ - من نهشته الحية خاف من الجبل
-
- 193 - Chercher la femme.
There is no mischief done, but a woman is one.
 ١٩٣ - ابحث عن المرأة
 اذارأت أمور أمنها الفؤاد تفتت فتش عليها تجدها من النساء تأتت
-
- 194 - Chercher midi à quatorze heures.
 (Chercher des difficultés où il n'y en a pas).
To create difficulties where there are none.
 ١٩٤ - جعل اليسير عسيرا
-
- 195 - Chercher une aiguille dans une botte de foin.
To look for a needle in a haystack.
 ١٩٥ - يحفر بئراً بأبرة